

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»

Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Лаптева И. Д.

«11» марта 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности
(английский язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

в РПД Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык)

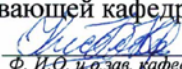
Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г.

/ 
Ф. И. О. и. о. зав. кафедрой

Оглавление

1. Цель дисциплины.....	4
1.1 Формируемые компетенции	4
1.2 Индикаторы достижения компетенций	4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	5
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.....	7
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	7
3.1 Учебно-тематический план	7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	8
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	10
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.	11
5.1 Учебная литература	11
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	12
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	13
6. Иные сведения и (или) материалы.	13
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	14

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-9, ПК-15

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрены ФГОС	Введение в профессиональную деятельность переводчика Практический курс перевода (английский язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Научно-технический перевод (английский язык) Перевод в юридической сфере

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		(английский язык) Стилистические аспекты перевода Перевод специальных текстов Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Преддипломная Государственный экзамен (междисциплинарный) Выпускная квалификационная работа
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрены ФГОС	Лингводидактика Практический курс перевода (английский язык) Практический курс перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Устный последовательный перевод (немецкий язык) Устный последовательный перевод (китайский язык) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Государственный экзамен (междисциплинарный) Коррупция: причины, проявления, противодействие

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрены ФГОС	знать: -основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации. уметь: определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; владеть: основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не предусмотрены ФГОС	знать: - правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций уметь: - организовывать перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - способами организации перевода в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объём) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (ЗЕТ), 72 академических часа.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1. Общая трудоёмкость дисциплины	72
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	20
Аудиторная работа (всего):	20
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	20
в интерактивной форме	18
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	52
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	52
4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет 8 семестр	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Международный туризм»	22		6	16	УО, ПР, ИЗ

	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Поездка в Россию»	24		6	18	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Сибирь»	26		8	18	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	72		20	52	

Примечание: УО - устный опрос, УО-З – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации	
<i>Содержание лекционного курса – не предусмотрено</i>		
<i>Темы практических / семинарских занятий– не предусмотрено</i>		
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.1	Этикет и нормы в международных компаниях	Перевод документов. Портфолио: понятие, структура, особенности составления. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета.
1.2	Устный перевод на переговорах	Деловое общение на иностранном языке: правила и основы. Особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации. Виды деловой корреспонденции, лексико-грамматические и стилистические особенности деловых документов. Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Лексико-грамматические и стилистические характеристики писем-приглашений, писем-запросов, писем-предложений, претензий и рекламаций, контрактов, документов совместного предприятия транспортных накладных, страхового полиса.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
2	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе публицистики	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2.1	Юридический перевод	Составление документов физических лиц (удостоверение личности, документы об образовании и др.), доверенностей, свидетельств, сертификатов, заявлений и лицензий, процессуальных документов, законов и нормативных актов. Различные виды чтения аутентичных текстов в соответствии с коммуникативной задачей.
2.2	Перевод научных текстов	Аннотирование текстов научного стиля. Реферат научных публикаций. Составление научных рецензий. Перевод учебно-научной литературы.
2.3	Перевод публицистики	Лингвистические характеристики заголовков, газетных статей, объявлений, кратких заметок. Перевод клише, жаргонизмов, неологизмов, фразеологических оборотов, сленга, политической терминологии, аллюзий.
3	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
3.3	Основы системы сокращенной переводческой записи	Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Системы переводческой записи.
3.4	Приемы стенографии	Лексические приемы переводческой записи. Грамматические приемы переводческой записи. Структурно-композиционные приемы переводческой записи.

4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы, полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
1.	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в процессе межкультурной коммуникации	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Around the World»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			25	
2.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при юридическом переводе, переводе научных текстов, переводе	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Russian Cultural Capitals».	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51%

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
	публицистики			последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			25	
3.	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода при устном переводе. Основы системы сокращенной переводческой записи	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Adventure Tourism»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
Максимальный рейтинг по разделу			30	
Максимальный рейтинг за семестр			80	
Зачет			20	(51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.

Максимальный балл – 100 баллов, что соответствует 100%.

«зачтено» - 51-100%

«не зачтено» - 0-50%

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

5.1 Учебная литература

Основная литература

- 1) Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. - М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. - 286 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9776-0135-1 – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=192695>
- 2) Коптюг, Н.М. Деловое общение на английском языке для начинающих: на английском языке для начинающих телефонные переговоры, деловая переписка,

прием посетителей : учебное пособие / Н.М. Коптюг. - Новосибирск : Сибирское университетское издательство, 2009. - 176 с. - ISBN 978-5-379-01102-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=57274&sr=1

Дополнительная литература

- 1) Маклакова, Е.А. The Basics of Business Intercultural Communication: основы деловой межкультурной коммуникации : учебное пособие / Е.А. Маклакова, Ю.А. Литвинова, А.А. Илунина. - Воронеж : Воронежская государственная лесотехническая академия, 2011. - 169 с. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=142471&sr=1
- 2) Морозенко, В.В. A Course of Business English Learning=Деловой английский язык : учебно-методический комплекс / В.В. Морозенко, И.Ф. Турук. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 152 с. - ISBN 978-5-374-00437-3 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90389&sr=1
- 3) Яшина, Т.А. English for Business Communication=Английский язык для делового общения : учебное пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин. - М. : Флинта, 2009. - 56 с. - ISBN 978-5-9765-0335-9 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=57951&sr=1

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
228 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6. Иные сведения и (или) материалы.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Интеграция России в мировое сообщество расширяет международные связи. Соответственно, подготовка будущих специалистов в области английского языка предполагает знание «чужой» лингвокультуры, что невозможно без национальной самоидентификации и осознания ценностей своего народа. Число межкультурных контактов увеличивается благодаря росту инфраструктуры въездного туризма. Данная сфера представляет возможность освещения русской культуры в мире.

Овладение языковым материалом дисциплины будет способствовать общей языковой компетенции будущих переводчиков, владеющих английским языком, формированию энциклопедической компетенции, предполагающей знание истории, географии, экономики различных стран. Дисциплина тренирует умение избегать культурных ошибок перевода, и направлен на преодоление межкультурного конфликта в общении. Основное внимание уделяется развитию диалогической речи, аудированию, чтению и переводу.

В ходе выполнения итогового творческого проекта предусматривается формирование следующих умений: сбор информации, ее оценку, осуществление выбора, изложение хорошо обоснованного мнения выводами и предложениями, овладение принципами сбора необходимой информации, эффективностью делегирования полномочий и работе в команде. Рекомендуются творческое выполнение всех заданий с привлечением умений работать в команде. Многие задания ориентированы на свободную дискуссию о месте и роли России в современном мире.

Особое внимание студент должен уделять правильному произношению имен собственных (географические, исторические названия и др.).

Для всех видов самостоятельных работ желательно использовать иллюстративный материал (фотографии, карты, схемы).

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Зачет проводится в форме письменной работы по темам (часть 1: знать) и индивидуального задания (последовательный перевод одной из тем часть 2: уметь, владеть), направленного на выявление владения способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, владением этикой устного перевода, владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

а) типовые вопросы (задания):

Часть А. Выберите верный вариант ответа:

1. The closing phrase in letters addressed to friends and relatives:

- a) yours faithfully
- b) yours sincerely
- c) yours truly

2. The closing phrase in letters addressed to colleagues:

- a) yours respectfully
- b) very truly yours
- c) yours sincerely

3. The closing phrase in letters addressed to institutions, firms etc.:

- a) yours sincerely
- b) yours faithfully
- c) yours affectionately

4. A partnership can be addressed in the following way:

- a). The Secretary
- b). Messrs
- c). Partners

5. "Best wishes" is the right way to make a complementary close to a letter beginning with a salutation

- a) Dear Sir
- b) Dear Marlene
- c) Dear Mr. Williams

Часть В. Выполните письменный перевод текста, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы:

The term "intercultural communication" is often used to refer to the wide range of communication issues that inevitably arise within an organization composed of individuals from a variety of religious, social, ethnic, and educational backgrounds. Each of these individuals brings a unique set of experiences and values to the workplace, many of which can be traced to the culture in which they grew up and now operate. Businesses that are able to facilitate effective communication – both written and verbal – between the members of these various cultural groups will be far better equipped to succeed than will those organizations that allow conflicts that arise from internal cultural differences to fester and harden. The failure to address and resolve culturally based conflicts and tensions will

inevitably show up in the form of diminished performance and decreased productivity.

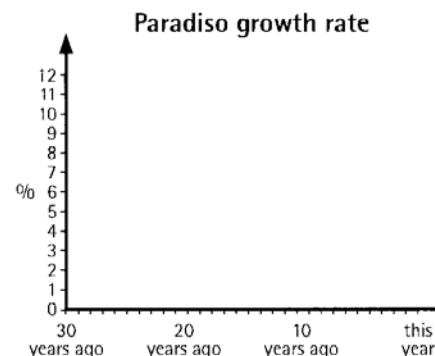
Часть С. Прослушайте доклад с деловых переговоров. Используя приемы переводческой записи, заполните диаграммы и график в соответствии с полученной из текста информацией и сделайте реферативный перевод.

(скрипт аудиозаписи)

The growth rate in Paradiso was around four per cent a year for ten years. A period of very fast growth followed, with the growth rate reaching 12 per cent ten years later. Growth was nine per cent in the following three years, but fell to two per cent in the year after that. It then increased steadily to reach five per cent two years ago, and has stayed at that level.

30 years ago, GDP in Paradiso came 70 per cent from agriculture, 20 per cent from industry and 10 per cent from services. At that time, GDP was US\$1,000 per person in terms of today's dollars.

Today, GDP per person is US\$10,000, coming 50 per cent from industry, 40 per cent from services and 10 per cent from agriculture.



Paradiso GDP



Составитель: Архипова Е.В., старший преподаватель кафедры лингвистики НФИ
ФГБОУ ВО КемГУ